

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ ДОДАТНОГ ПРОТОКОЛА УЗ КРИВИЧНОПРАВНУ КОНВЕНЦИЈУ О КОРУПЦИЈИ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Додатни протокол уз Кривичноправну конвенцију о корупцији, сачињен 15. маја 2003. године у Стразбуру, у оригиналу на француском и енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Додатног протокола у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

## **"ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION**

**Strasbourg, 15.V.2003.**

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that it is desirable to supplement the Criminal Law Convention on Corruption (ETS No. 173, hereafter "the Convention") in order to prevent and fight against corruption;

Considering also that the present Protocol will allow the broader implementation of the 1996 Programme of Action against Corruption,

Have agreed as follows:

### **Chapter I - Use of terms**

#### **Article 1 - Use of terms**

For the purpose of this Protocol:

1. The term "*arbitrator*" shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol, but shall in any case include a person who by virtue of an arbitration agreement is called upon to render a legally binding decision in a dispute submitted to him/her by the parties to the agreement.

2. The term "*arbitration agreement*" means an agreement recognised by the national law whereby the parties agree to submit a dispute for a decision by an arbitrator.

3. The term "*juror*" shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol but shall in any case include a lay person acting as a member of a collegial body which has the responsibility of deciding on the guilt of an accused person in the framework of a trial.

4. In the case of proceedings involving a foreign arbitrator or juror, the prosecuting State may apply the definition of arbitrator or juror only in so far as that definition is compatible with its national law.

## **Chapter II - Measures to be taken at national level**

### **Article 2 - Active bribery of domestic arbitrators**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, offering or giving by any person, directly or indirectly, of any undue advantage to an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, for himself or herself or for anyone else, for him or for her to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

### **Article 3 - Passive bribery of domestic arbitrators**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the request or receipt by an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, directly or indirectly, of any undue advantage for himself or herself or for anyone else, or the acceptance of an offer or promise of such an advantage, to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

### **Article 4 - Bribery of foreign arbitrators**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of any other State.

### **Article 5 - Bribery of domestic jurors**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within its judicial system.

### **Article 6 - Bribery of foreign jurors**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within the judicial system of any other State.

## **Chapter III - Monitoring of implementation and final provisions**

### **Article 7 - Monitoring of implementation**

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Protocol by the Parties.

### **Article 8 - Relationship to the Convention**

1. As between the States Parties the provisions of Articles 2 to 6 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention.
2. The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

### **Article 9 - Declarations and reservations**

1. If a Party has made a declaration in accordance with Article 36 of the Convention, it may make a similar declaration relating to Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. If a Party has made a reservation in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention restricting the application of the passive bribery offences defined in Article 5 of the Convention, it may make a similar reservation concerning Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. Any other reservation made by a Party, in accordance with Article 37 of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. No other reservation may be made.

### **Article 10 - Signature and entry into force**

1. This Protocol shall be open for signature by States which have signed the Convention. These States may express their consent to be bound by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2, and only after the Convention itself has entered into force.

4. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

5. A signatory State may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, expressed its consent to be bound by the Convention.

### **Article 11 - Accession to the Protocol**

1. Any State or the European Community having acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.

2. In respect of any State or the European Community acceding to the Protocol, it shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

### **Article 12 - Territorial application**

1. Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made in pursuance of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

### **Article 13 - Denunciation**

1. Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

### **Article 14 - Notification**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State, or the European Community, having acceded to this Protocol of:

- a) any signature of this Protocol;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 10, 11 and 12;
- d) any declaration or reservation made under Articles 9 and 12;
- e) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of May 2003, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

## **ДОДАТНИ ПРОТОКОЛ УЗ КРИВИЧНОПРАВНУ КОНВЕНЦИЈУ О КОРУПЦИЈИ**

**Стразбур, 15. мај 2003. године**

Државе чланице Савета Европе и друге државе потписнице овог протокола,

сматрајући да је пожељно да се допуни Кривичноправна конвенција о корупцији (Серија Европски уговори бр. 173, у даљем тексту: "Конвенција") у циљу спречавања и борбе против корупције;

сматрајући, такође, да ће овај протокол омогућити ширу примену Акционог програма против корупције из 1996. године,

споразумеле су се о следећем:

### **Поглавље I. - Употреба термина**

#### **Члан 1.**

##### **Употреба термина**

У смислу овог протокола:

1. Термин "арбитар" тумачи се у складу са домаћим правом држава Страна уговорница овог протокола, али, у сваком случају, означава особу која је, по основу споразума о арбитражи, позвана да донесе правно обавезујућу одлуку у спору који јој поднесу странке споразума.

2. Термин "споразум о арбитражи" означава споразум који домаће право признаје, у коме су се странке сагласиле да спор упуте на одлучивање арбитру.

3. Термин "поротник" тумачи се у складу са домаћим правом држава Страна уговорница овог протокола, али, у сваком случају, означава особу која учествује као непрофесионални члан заједничког тела, чија је дужност да одлучи о кривици оптуженог у судском поступку.

4. У случају поступака у коме учествује страни арбитар или поротник, држава која води поступак примењује појам арбитра и поротника уколико су усклађени са њеним домаћим правом.

### **Поглавље II. - Мере које треба да се предузму на националном нивоу**

#### **Члан 2.**

##### **Активно подмићивање домаћих арбитра**

Свака Страна уговорница треба да усвоји такве законодавне и друге мере, неопходне да би се као кривично дело у домаћем праву прописало, када је учињено са намером, обећање, нуђење или давање од стране било ког лица, директно или индиректно, сваке незаслужене користи арбитру који врши своју функцију по домаћем праву о арбитражи, за себе или другог, како би нешто учинио или пропустио да учини у вршењу своје функције.

### **Члан 3.**

#### **Пасивно подмићивање домаћих арбитра**

Свака Страна уговорница треба да усвоји такве законодавне и друге мере, неопходне да би се као кривично дело у домаћем праву прописало, када је учињено са намером, захтевање или прихватање од стране арбитра који врши своју функцију по домаћем праву о арбитражи, директно или индиректно, сваке незаслужене користи за себе или другог, прихватање понуде или обећања такве користи, како би, у вршењу своје функције, нешто учинио или пропустио да учини.

### **Члан 4.**

#### **Подмићивање страних арбитра**

Свака Страна уговорница треба да усвоји такве законодавне и друге мере, неопходне да би се као кривично дело у домаћем праву прописале радње наведене у чл. 2. и 3, када је умешан арбитар који врши своју функцију по националном праву о арбитражи било које друге државе.

### **Члан 5.**

#### **Подмићивање домаћих поротника**

Свака Страна уговорница треба да усвоји такве законодавне и друге мере, неопходне да би се као кривично дело у домаћем праву прописале радње наведене у чл. 2. и 3, када је умешано било које лице које врши дужност поротника у њеном правосудном систему.

### **Члан 6.**

#### **Подмићивање страних поротника**

Свака Страна уговорница треба да усвоји такве законодавне и друге мере, неопходне да би се као кривично дело у домаћем праву прописале радње наведене у чл. 2. и 3, када је умешано било које лице које врши дужност поротника у правосудном систему било које друге државе.

### **Поглавље III. - Праћење спровођења и завршне одредбе**

### **Члан 7.**

#### **Праћење спровођења**

Група држава против корупције (GRECO) надгледа како Стране уговорнице спроводе овај протокол.

### **Члан 8.**

#### **Однос према Конвенцији**

1. Међу државама Странама уговорницама, одредбе чл. 2-6. овог протокола сматрају се додатним члановима Конвенције.
2. Одредбе Конвенције примењују се у мери у којој су усклађене са одредбама овог протокола.

## **Члан 9.**

### **Изјаве и резерве**

1. Уколико је Страна уговорница дала изјаву у складу са чланом 36. Конвенције, она може да сличну изјаву да и у вези са чл. 4. и 6. овог протокола, приликом потписивања или депоновања инструмента о потврђивању, прихватању, одобравању или приступању.

2. Уколико је Страна уговорница ставила резерву у складу са чланом 37. став 1. Конвенције, којом се ограничава примена кривичних дела пасивног подмићивања дефинисаних у члану 5. Конвенције, она може да изрази сличне резерве и у вези чл. 4. и 6. овог протокола, приликом потписивања или депоновања инструмента о потврђивању, прихватању, одобравању или приступању. Свака друга резерва коју Страна уговорница изрази у складу са чланом 37. Конвенције примењују се и на овај протокол, осим уколико Страна уговорница не изјави друкчије приликом потписивања или депоновања инструмента о потврђивању, прихватању, одобравању или приступању.

3. Ниједна друга резерва не може да се изјави.

## **Члан 10.**

### **Потписивање и ступање на снагу**

1. Овај протокол је отворен за потписивање државама потписницама Конвенције. Те државе могу да изразе сагласност да буду обавезане:

а) потписивањем без резерве у погледу потврђивања, прихватања или одобравања, или

б) потписивањем са резервом у погледу потврђивања, прихватања или одобравања после којег следи потврђивање, прихватање или одобравање.

2. Инструменти о потврђивању, прихватању или одобравању депонују се код Генералног секретара Савета Европе.

3. Овај протокол ступа на снагу првог дана у месецу после истека периода од три месеца након датума када је пет држава изразило своју сагласност да буду обавезане Протоколом у складу са одредбама ст. 1. и 2. овог члана, и то само након што је Конвенција ступила на снагу.

4. У односу на било коју потписницу која накнадно изрази сагласност да буде обавезана Конвенцијом, она ступа на снагу првог дана у месецу после истека периода од три месеца након датума изражавања сагласности да буде обавезана Конвенцијом у складу са одредбама ст. 1. и 2. овог члана.

5. Држава потписница не може да потврди, прихвати или одобри овај протокол уколико није, истовремено или претходно, изразила сагласност да буде обавезана Конвенцијом.

## **Члан 11.**

### **Приступање Протоколу**

1. Свака држава или Европска заједница, по приступању Конвенцији, може да приступи овом протоколу након што је он ступио на снагу.

2. За све државе или Европску заједницу, које приступају Протоколу, он ступа на снагу првог дана у месецу после истека периода од три месеца након датума депоновања инструмента о приступању код Генералног секретара Савета Европе.

## **Члан 12.**

### **Територијална примена**

1. Свака држава или Европска заједница може да, приликом потписивања или депоновања инструмента о потврђивању, прихватању, одобравању или приступању, назначи територију или територије на којима се овај протокол примењује.

2. Свака Страна уговорница може да, било ког каснијег датума, изјавом Генералном секретару Савета Европе, прошири примену ове конвенције на било коју територију или територије назначене у изјави, а за чије међународне односе је одговорна или у чије име је овлашћена да иступа. У односу на ту територију, Протокол ступа на снагу првог дана у месецу после истека периода од три месеца након датума када је Генерални секретар такво обавештење примио.

3. Свака изјава дата у складу са претходна два става може да се, у односу на било коју територију назначену у њој, повуче на основу обавештења Генералном секретару Савета Европе. Повлачење ступа на снагу првог дана у месецу после истека периода од три месеца након датума када је Генерални секретар такво обавештење примио.

## **Члан 13.**

### **Отказивање**

1. Свака Страна уговорница може да, у било које време, откаже овај протокол слањем обавештења Генералном секретару Савета Европе.

2. Отказивање производи дејство првог дана у месецу који следи после истека периода од три месеца након датума када је Генерални секретар примио обавештење.

3. Отказивање Конвенције аутоматски повлачи за собом и отказивање овог протокола.

## **Члан 14.**

### **Обавештавање**

Генерални секретар Савета Европе обавештава државе чланице Савета Европе и сваку другу државу, односно Европску заједницу, по приступању овом протоколу о:

- а) сваком потписивању овог протокола;
- б) депоновању било којих инструмената о потврђивању, прихватању, одобравању или приступању;
- в) сваком датуму ступања на снагу овог протокола у складу са чл. 10, 11. и 12;
- г) свакој изјави или резерви датој у складу са чл. 9. и 12;



д) сваком другом поступку, обавештењу или саопштењу у вези са овим протоколом.

У потврду чега су, доле потписани, за то прописно овлашћени, потписали овај протокол.

Сачињено у Стразбуру, дана 15. маја 2003. године, на енглеском и француском језику, при чему су оба текста подједнако веродостојна, у по једном примерку, који се депонују у архивама Савета Европе. Генерални секретар Савета Европе доставља оверене копије свакој Страни уговорници која потписује и приступа."

### **Члан 3.**

О извршавању одредби овог закона стара се министарство надлежно за правосуђе.

### **Члан 4.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори".